

ANTON PAVLOVICS  
CSEHOV

MEGGYESKERT

KOMÉDIA NÉGY FELVONÁSBAN

*Spiró György*  
*fordítása*

Fordította és az utószót írta  
SPIRÓ GYÖRGY

A fordítás alapjául szolgáló kiadás:  
Антон Чехов. Вишнёвый сад.  
Полное собрание сочинений и писем в 30-ти томах.  
Сочинения. Том 13.  
А. М. Горького Акад. Наук СССР в 1974–1983 гг.

ÁNYA

Erre tessék. Mama, emlékszel, milyen szoba ez?

LJUBOV ANDREJEVNA

*(boldog megindultsággal, könnyezve)* A gyerekszoba!

VARJA

Annyira hideg van, elgémberedett a kezem! *(Ljubov Andrejevnának)* Anyuskám, a két szobája, a fehér meg a violaszínű, ugyanolyan, mint volt.

LJUBOV ANDREJEVNA

A gyerekszoba! Az én, drága, gyönyörű szobám!... Itt aludtam, amikor még kicsi voltam. *(sír)* És most is milyen kicsi vagyok! *(megcsókolja fivérét, aztán Varját, aztán újra fivérét)* És a mi Varjánk is egészen a régi... mint egy kis apáca... És Dnyasát is megismertem... *(megcsókolja Dnyasát is)*

GAJEV

A vonat két órát késett... Jó, mi? Szép kis állapotok.

SARLOTTA

*(Piscsiknek)* Az én kutyám diót is eszik.

PISCSIK

*(elképedve)* Ki hitte volna?

*(Valamennyien el, Ánya és Dnyasa kivételével)*

DUNYASA

Mennyit kellett várunk!... *(leveszi Anya kabátját és kalapját)*

ÁNYA

Négy éjszaka nem aludtam az úton... Teljesen átfagytam.

DUNYASA

Nagybőjtör utaztak el, havazott, fagyott, és most? Jaj, kedvesem! *(nevet, összecsókolja Anyát)* Annyira vártam, boldogságom, virágom... Mindjárt meg is mondom, egy percig sem bírom tovább...

ÁNYA

*(fáradtan)* Megint valami...

DUNYASA

Jepihodov, a könyvelő, húsvétkor megkérte a kezemet!

ÁNYA

Mindig ugyanaz... *(lesimítja a haját)* Elvesztettem az összes hajtűmet... *(alig áll a lábán a fáradtságtól)*

DUNYASA

Nem is tudom, mit csináljak... Szeret, annyira szeret!

ÁNYA

*(ránéz az ajtóra, ellágyult hangon)* Az én szobám! Az én ablakom! Mintha el se utaztam volna. Itthon vagyok... Holnap reggel felkelek, kiszaladok a kertbe. Ó, csak el tudjak aludni... Nem aludtam egész úton... úgy kínozott a nyugtalanság...

DUNYASA

Tegnapelőtt megjött Pjotr Szergejevics!

ÁNYA

*(örömmel)* Petya!

DUNYASA

A fürdőházban lakik, ott is alszik. Nem akar zavarni, aszongya. *(zsebóráját nézi)* Fel kellene kelteni... de Varja kisasszony megtiltotta. Azt mondta: föl ne ébreszd.

*(Varja jön, derekán kulcsosomó)*

VARJA

Dunyasa, hozz kávé... Anyuska kávézni szeretne.

DUNYASA

Máris! *(el)*

VARJA

Na, hála istennek, megjöttetek... Újra itthon vagy. *(bizelkedve)* Itthon, édesem. Itthon, gyönyörűségem...

ÁNYA

Jól megszenvedtem!

VARJA

Képzelem!

ÁNYA

Nagyhéten utaztam el, akkor hideg volt. Sarlotta egész úton beszélt, folyton a kártyatrükkjeivel jött, minek is varrtad a nyakamba?

VARJA

Nem utazhattál egyedül, édesem! Egy tizenhét éves gyerek!

ÁNYA

Megérkeztünk Párizsba, hideg van, hó. Szörnyen beszélek franciául. Mama a negyediken lakik, felmegyek hozzá, mindenféle franciák vannak nála, hölgyek meg egy öreg páter az imakönyvével, cigarettafüst; kellemetlen. Egyszerre úgy megsajnáltam szegény mamát. Nyakába borultam, karomba szorítottam, és alig akartam elengedni. Ő meg csak simogatott, és sírdogált...

VARJA

*(könnyek közt)* Ne is mondd... Ne is mondd.

ÁNYA

A villáját ott Mentonban akkor már eladta, és semmije, de semmije se maradt. Nekem se maradt egy kopejkám se, alig tudtunk hazajutni. És a mama fel se fogja!... Beülünk a pályaudvarra ebédelni, és ő a legdrágábbat rendeli, és rubeles borraivalókat ad a pincéreknek. Sarlotta szintén. Jása is megkéri a maga adagját – egyszerűen rettenetes! Ez a Jása a mama lakája, magunkkal hoztuk.

VARJA

Láttam azt a csirkefogót.

ÁNYA

Hát itthon mi újság? Megfizettétek a kamatokat?

VARJA

Ugyan.

ÁNYA

Istenem, istenem...

VARJA

Augusztusban elárverezik a birtokot...

ÁNYA

Istenem...

LOPAHIN

*(bedugja a fejét az ajtón és mekeg)* Me-e-e-e... *(rögtön visszahúzódik)*

VARJA

*(könnyek közt, ököllel fenyeget Lopahin után)* Adnék én neki...

ÁNYA

*(átöleli Varját, halkán)* Varja, megkérte a kezéd?

*(Varja rázza a fejét, hogy nem)*

ÁNYA

Pedig szeret téged... Valljatok már szerelmet egymásnak, mire vártok?

VARJA

Azt hiszem, nem lesz ebből semmi. Annyi a dolga, rám se hederít. Nem kellek én neki. Egye fene... csak rossz, amikor látom. Mindenki az esküvőnkről beszél... mindenki gratulál... pedig semmi sincs... képzelődés. *(más hangon)* Né, milyen brossod van!... Mint egy kis méhecske!

ÁNYA

*(szomorúan)* Mama vette. *(a szobája felé megy, egyszerre gyerekesen újra vidám)* Te, Párizsban még léghajón is ültél!

VARJA

Megjött az én édesem! Megjött az én gyönyörűségem!  
(*Dunyasa jön vissza a kávéskannával, és csinálja a kávé*)  
(*az ajtóban*) Itt lótok-futok egész nap a házban... és folyton álmodozom... kéne neked egy gazdag férj, és akkor végre nyugodt lennék, elmennék Kijevbe... meg Moszkvába... végigjárnam a szent helyeket... csak mennék és mennék. Áldás lenne!

ÁNYA

Dalolnak a madarak a kertben! Hány óra?

VARJA

Azt hiszem, három. Ideje már aludnod, édesem. (*bemegy Anya szobájába Anyával*) Áldás lenne!

MAGVETŐ  
KÖNYVKIADÓ ÉS KERESKEDELMI KFT.  
[www.magveto.hu](http://www.magveto.hu)  
[www.facebook.com/magveto](https://www.facebook.com/magveto)  
[magveto.kiado@lira.hu](mailto:magveto.kiado@lira.hu)  
Felelős kiadó Dávid Anna

Nyomta és kötötte az Alföldi Nyomda Zrt., 2020-ban  
Felelős vezető György Géza vezérigazgató

Felelős szerkesztő Turi Tímea  
Kézirat-előkészítő Tomka Eszter  
Korrektor Balogh Emerencia  
Műszaki vezető Takács Klári  
A könyvet Pintér József tervezte  
Kiadványszám 9025  
Garamond Premier betűtípusból szedve  
ISBN 978 963 14 3865 9  
ISSN 2498-7514